

**LES NEUF JOIES NOSTRE DAME.** *fol. 179 r°*

I

Roïne de pité, Marie,  
En qui deïtez pure et clere  
A mortalité se marie,  
4 Tu es et virge et fille et mere :  
Virge enfantas le fruit de vie,  
Fille ton fil, mere ton pere ;  
Moult as de nons en prophecie,  
8 Si n'i a non qui n'ait mistere.

II

Tu es suer, espouse et amie  
Au roi qui toz fors fu et ere ;  
Tu es virge seche et florie,  
12 Douz remedes de mort amere ;  
Tu es Ester qui s'umelie,  
Tu es Judit qui biau se pere :  
Asmon en pert sa seignorie  
16 Et Holofernes le compere.

III

Tu es et ciel et terre et onde  
Par diverse senefiance :  
Ciel qui done lumiere au monde,  
20 Terre qui done soustenance,  
Onde qui les ordures monde.  
Tu es port de nostre esperance,  
Matire de nostre faconde,  
24 Argument de nostre creance.

IV

De toi, pucele pure et monde,  
Porte close, arche d'aliance,  
Qui n'es premiere ne seconde,  
28 Daigna nestre par sa poissance  
Cil qui noz anemis vergonde,  
Li jaianz de double sustance.  
Il fu la pierre et tu la fonde  
32 Qui de Goulias prist venjance.

V

Dame de sens enluminee,  
Tu as le trahitor trahi,  
Tu as souz tes plantes triblee  
36 La teste du serpent haï.

Tu es comme eschiele ordenee  
Qui le pooir as envai  
De la beste desfiguree  
40 Par qui li mondes deschai.  
VI  
Tu es Rachel la desirree, *fol. 179 v°*  
Tu es la droite Sarraÿ,  
Tu es la toison arousee,  
44 Tu es le buisson Synaÿ ;  
Du saint Espir fus ençainte,  
En toi vint il et ombra y  
Tant que tu fus chambre clamee  
48 Au roi de gloire Adonaÿ.  
VII  
De toi, sanz ta char entamer,  
Nasqui li ber de haut parage  
Por le mal serpent afrener  
52 Qui nous tenoit en son servage,  
Qui venoit les ames tempter  
Et n'en voloit prendre nul gage  
Por les chetives afamer  
56 En sa chartre obscure et ombrage.  
VIII  
Dame, toi doit l'en reclamer  
En tempeste et en grant orage :  
Tu es estoile de la mer,  
60 Tu es ancre, nef et rivage.  
Toi doit l'en servir et amer :  
Tu es fleur de l'umain lingnage,  
Tu es le coulon sanz amer  
64 Qui porte aus chetis lor message.  
IX  
Seule, sanz per, a cui s'acline  
Li noblois de haut concitoire,  
Bien se tient a ferme racine  
68 Jamés ne charra ta memoire.  
Tu es fin de nostre ruïne,  
Que mort estions, c'est la voire,  
Solaus qui le monde enlumine  
72 Lune sanz luor transsitoire.  
X  
Tu es sale, chambre et cortine,  
Lis et trones au roi de gloire,  
Trones de jame pure et fine,  
76 D'or esmeré, de blanc yvoire,

Recouvriers de nostre sesine,  
 Meson de pais, tor d'ajuctoire,  
 Olive, aiglentier, flor d'espine,  
 80 Cyprés et palme de victoire.  
 XI  
 Tu es la verge de fumee  
 D'aromat remis en ardure  
 Qui par le desert es montee  
 84 Ou ciel seur toute creature,  
 Vigne de noble fruit comblee  
 Sanz humaine cultiveüre,  
 Violete non violee,  
 88 Cortiex toz açains d'aclosture.  
 XII  
 A saint Jehan fu demoustree  
 L'escilence de ta figure  
 De set estoiles aornee,  
 92 Li solaus est ta couverture,  
 La lune souz tes piez triblee,  
 Ce nous senefie a droiture  
 Que seur toz eres eslevee  
 96 Et seur feture et seur nature.  
 XIII  
 Tu es chastiaus, roche hautaine  
 Qui ne criens ost ne sorvenue ;  
 Tu es le puis et la fontaine  
 100 Dont nostre vie est soustenuie,  
 Le firmament de cui alaine  
 Verdure en terre est expandue,  
 Aube qui le jor nous amaine,  
 104 Turtre qui ses amors ne mue.  
 XIV  
 Tu es roïne souveraine  
 De diverse color vestue ;  
 Tu es l'estoile premeraine,  
 108 La meilleur, la plus chier tenue,  
 En qui la Deïté souveraine  
 Por nous sauver a recondue  
 Sa lumiere et son rai demaine  
 112 Si com li solaus en la nue.  
 XV  
 Citez close a tors masseïces,  
 Li maus qui toz maus acravente<sup>1</sup>,

---

<sup>1</sup> « le maillet qui exterminie les maux », cf. TOBLER, *V. B.*, II, 235.

116 Qui receüz est en tes lices  
Poi li est s'il pluet ou il vente.  
Tu es la raençon des vices,  
Li repos après la tormente,  
120 Li purgatoires des malices,  
Li confors de l'ame dolente.  
XVI  
Tu as des vertuz les primices :  
C'est ton droit, c'est ta propre rente ;  
Tu es li aygle et li fenices  
124 Qui de son bec repret jovente.  
Larris de flors, celle d'espices,  
Basme, canele, encens et mente,  
Nostre paradis de delices,  
128 Nostre esperance, nostre atente.  
XVII  
Dame de la haute cité,  
A cui tuit portent reverence,  
Tuit estions desherité  
132 Par une general sentence ;  
Tu en as le monde aquité,  
Tu es saluz de nostre essence,  
Balais de nostre vanité,  
136 Tribles de nostre conscience.  
XVIII  
Temples de sainte Trinité,  
Terre empraingnie sanz semence,  
Et lumiere de verité  
140 Et aumaire de sapience  
Et ysopes d'umilité *fol. 180 r<sup>o</sup>*  
Et li cedres de providence  
Et li lis de virginité  
144 Et la rose de pacience.  
XIX  
Maudite fu fame et blasmee  
Qui n'ot fruit ancienement ;  
Més ainz ne fus espoentee,  
148 Ainz vouas a Dieu qui ne ment  
Que ta virginitez gardee  
Li seroit pardurablement.  
Ce fu la premiere vouee,  
152 Moult te vint de grant hardement.  
XX  
Tantost te fu grace donee  
De garder ton veu purement ;

Ton tuer, ton cors et ta pensee  
 156 Saisi Diex en soi proprement.  
 En ce que tu fus saluee  
 Vout il moustrer apertement  
 Tu es Eva la bestornee  
 160 Et de voiz et d'entendement.  
 XXI  
 Ne porroie en nule maniere  
 De tes biens, combien qu'i penssaisse,  
 Tant dire que plus n'i afiere,  
 164 Se toute ma vie i usaisse ;  
 Més de tes joies, Dame chiere,  
 Ne leroie que ne contaisse.  
 Li saluz, ce fu la premiere ;  
 168 Dame, lors t'apelas baiasse.  
 XXII  
 Ne fus orgueilleuse ne fiere,  
 Ainz t'umelias tout a masse ;  
 Por ce vint la haute lumiere  
 172 En toi qu'ele te vit si basse.  
 Lors fus ausi com la verriere  
 Par ou li rais du soleil passe :  
 El n'est par por ce mains entiere,  
 176 Qu'il ne la brise ne ne quasse.  
 XXIII  
 Droiz est que tes loenges oies  
 Quant tu ton chier fil conceüs  
 La seconde fu de tes joies  
 180 Quant par Elyzabeth seüs  
 Que le fil Dieu enfanteroies ;  
 La tierce quant enfant eüs :  
 Sanz pechié conceü l'avoies  
 184 Et sanz dolor de lui geüs.  
 XXIV  
 A la quarte te merveilloies  
 Quant tu veïs et tu seüs  
 Que li troi roi si longes voies  
 188 Li vindrent offrir les treüs.  
 Au temple, quant ton fil offroies,  
 La quinte joie receüs  
 Quant par saint Symeon savoies  
 192 Que ton filz ert *homo Deus*.  
 XXV  
 La siste puis quant fus assise  
 O Paingnel, par compassion,

196 Qui por nous avoit s'ame mise,  
 Quant revesqui comme lyon  
 Et tu o lui en autel guise ;  
 La septime l'Acension  
 [Quant la chars qu'il ot en toi prise  
 200 Fit el trone devisi<sup>2</sup>.]  
 XXVI  
 L'uitisme par autel devise  
 Quant par ta sainte anoncion  
 Du saint esperit fus esprise,  
 204 La nuevime t'Asumpcion,  
 Quant en ame et en cors assise  
 Fus seur toute creacion.  
 Dame cui toz li siecles prise,  
 208 Par ces neuf joies te prion  
 Humblement par ta grant franchise  
 Que nous aions remission.  
 Amen.

*Expliciunt les .IX. joies Nostre Dame.*

*Manuscripts* : *A*, fol. 179 r<sup>o</sup> ; *C*, fol. 43 r<sup>o</sup>. — Nous nous sommes contentés, l'attribution à Rutebeuf étant peu probable et la pièce ayant été récemment publiée par M. Mustanoja, de reproduire le manuscrit *A*, légèrement retouché d'après *C*. — Éditions antérieures : Jubinal, 1<sup>re</sup> éd., II, p. 9 ; 2<sup>e</sup> éd., II, p. 152 ; — Kressner, p. 201 ; Tauno F. Mustanoja, *Les neuf joies Nostre dame, a poem attributed to Rutebeuf*, Helsinki, 1952. Cette dernière édition est faite d'après seize des dix-huit manuscrits connus, le manuscrit *C* étant pris comme base ; elle est accompagnée d'un commentaire, notamment de l'explication des symboles. Cf. le compte rendu de J. Frappier, *Romance Philology*, X, pp. 66-70.

*Titre* : *A* Après le titre, une main moderne a ajouté : par Rutebeuf (v. 7615 et 7633 sous le titre de : li diz des proprieteiz N. D.) ; *C* Ci encoumence li diz des proprieteiz nostre dame — 2 *A* deïté — 3 *A* mortalitez — 8 *A* Se — 22 *A* p. de n. creance — 24 *A* de n. esperance. — 40 *A* descheï — 70 *A* Qui — 76 *A* Douz e. — 85 *A* Virgne — 90 *A* Le scilence, *C* L'eucellance — 101 *A* de qui a. — 110 *A* s. as r. — 120 *A* Li repos de — 124 *A* b. resplent j. — 125 *A* Celle de f. larris d'e. — 136 *C* Cribles — 139 *A* les deux premiers mots effacés — 142 *A* li ceptres — 156 *C* Saisit — 197 *A* tu et l. — 198 *A* la cension — 199-200 *A* remplacés par 205-206 — 204 *A* ta sumpcion — 205-206 *A* mis à la place de 199-200.

---

<sup>2</sup> Ce vers, pris au ms. *C*, est douteux. Il faut lui préférer la leçon des mss. *O*, *P*, *H* (cf. l'édition Mustanoja, *variantes* : Sist el trone de vision.)